



Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

Official Opening of 36 Fenian Street

On 24 April 2018, a celebration of Seamus Heaney in poetry and song was held to mark the official opening of our new home at 36 Fenian Street, a beautifully restored Georgian townhouse.

A partnership between Trinity's School of Languages, Literatures and Cultural Studies, Literature Ireland and Dalkey Archive Press, the Centre promotes and supports literary and cultural translation through education, publication and partnership. The Centre champions literary translators as creative practitioners who connect the languages and cultures of the world. Literary translators bring the best of international writing to Irish readers and the finest Irish literature to readers around the world.

The opening of the Centre featured readings of Seamus Heaney's poetry in Russian, Hungarian, Polish and Mexican Spanish and paid tribute to Heaney's contribution to literature as a writer and translator. It also acknowledged Heaney's strong support for the development of the Trinity Centre for Literary and Cultural Translation.

We welcomed Marie Heaney, writer and editor, and writer John Banville, who both spoke at the opening, as well as Sinéad Mac Aodha, Director of Literature Ireland, and Katrin Meyfarth, representing Dalkey Archive Press. The event was attended by some of Heaney's translators, including Pura López Colomé, Jerzy Jarniewicz, Grigory Kruzhkov and András Imreh.

The opening was streamed live on Facebook: <http://bit.ly/Official-Opening>.



36 Fenian Street



John Banville and Marie Heaney at the official opening



L-R: Sarah Smyth, Founding Director; Prof. Jürgen Barkhoff, Head of School of Languages, Literatures & Cultural Studies; Prof. Michael Cronin, Incoming Director; Dr Patrick Prendergast, Provost

Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

The name of the Centre has been changed to include 'Cultural Translation', to reflect our engagement with the wider world of translation beyond literature – for example, opera, music, theatre, film and television subtitling. We hope that our new name will allow a better understanding of our mission and give flexibility and options to the Centre's agenda and remit.



During the 2017–18 academic year we hosted many events. Here are some of the highlights.

Polish Translation Duel September 2017

On 29 September, as part of European Researchers' Night, we hosted a 'translation duel' at the Trinity Long Room Hub. In advance of the duel, translators Antonia Lloyd-Jones and Cathal McCabe were asked to translate a short prose poem, *Wędrowiec*, by contemporary Polish writer Paweł Huelle.

In a lively discussion chaired by Aneta Stępień of Trinity's Department of Russian and Slavonic Studies, Antonia and Cathal debated and explained their many different translation decisions, ranging from how to translate the title (is it *The Wayfarer* or *The Wanderer*?) to their difficulties with obscure Polish fishermen's dialect. In a humorous and engaging conversation, this was a fascinating insight into the workings of a translator's mind and a reminder that translation is a diverse and demanding task, but one which is ultimately rewarding for all involved.

You can listen to a podcast of this event at <https://soundcloud.com/tlrhub/probe-2017-translation-slam>.



L–R: Cathal McCabe, Aneta Stępień, Antonia Lloyd-Jones

Domingo Notaro: Poems in Translation October 2017

On 5 October, the distinguished Italian painter, sculptor and poet Domingo Notaro came to the Centre for the launch of his new book, *From the Unreached Let Perception Radiate*, translated by Kay McCarthy, with a foreword by Enrica Maria Ferrara, and published by Dalkey Archive Press in a facing-page format.

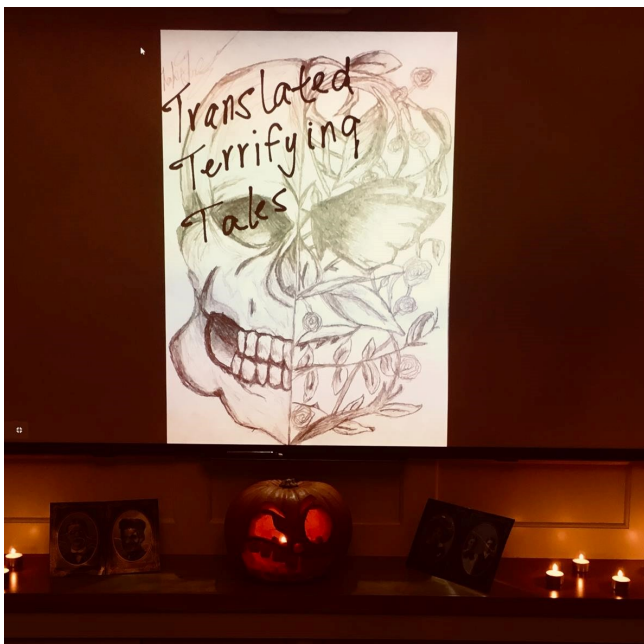
H.E. Mr. Giovanni Adorni Braccesi, the Italian ambassador to Ireland, delivered an introductory address. This was followed by an appraisal of Notaro's achievements, both in his career as a figurative artist and in his poetry, by Prof. Cormac Ó Cuilleaináin and Dr Enrica Maria Ferrara. Readings were performed in Italian, English and Irish.

Domingo Notaro entertained the audience with a stimulating conversation that touched on topics such as intermediality, social engagement of the artist, the concept of space in his poetry, and other related themes.

Domingo Notaro was born in Calabria, Italy, in 1939. His work has been exhibited all over Italy, as well as in Tokyo, Paris, New York, Buenos Aires and other world capitals.



L–R: Dr Enrica Maria Ferrara, Domingo Notaro, Prof. Cormac Ó Cuilleaináin, H.E. Mr. Giovanni Adorni Braccesi, Katrin Meyfarth, Dalkey Archive Press



Terrifying Translations October 2017

On Halloween night, four of our MPhil in Literary Translation students presented their translations of scary stories. Candles were lit and the readings commenced.

Eduardo Boheme had translated a macabre short story by Lygia Fagundes Telles, the moral being not to go on dates at cemeteries ... or you might never leave. Priscila Jósimo's translation reminded us that even happy children's tales can be retold in twisted ways. She changed the idyllic farm story *Sítio do picapau amarelo* into *The Vulture Ranch*. This translation was inspired by a class project in which students were encouraged to corrupt a translation. Emma Oestreicher read her translation of a mesmerising story about drowning, *The Feast of the Dead* by Giovanni Verga. Jazmin Trejo Oliver told the eerie story of Mexico's haunted *Isla de las Muñecas* (Island of the Dolls), which is now a tourist attraction.

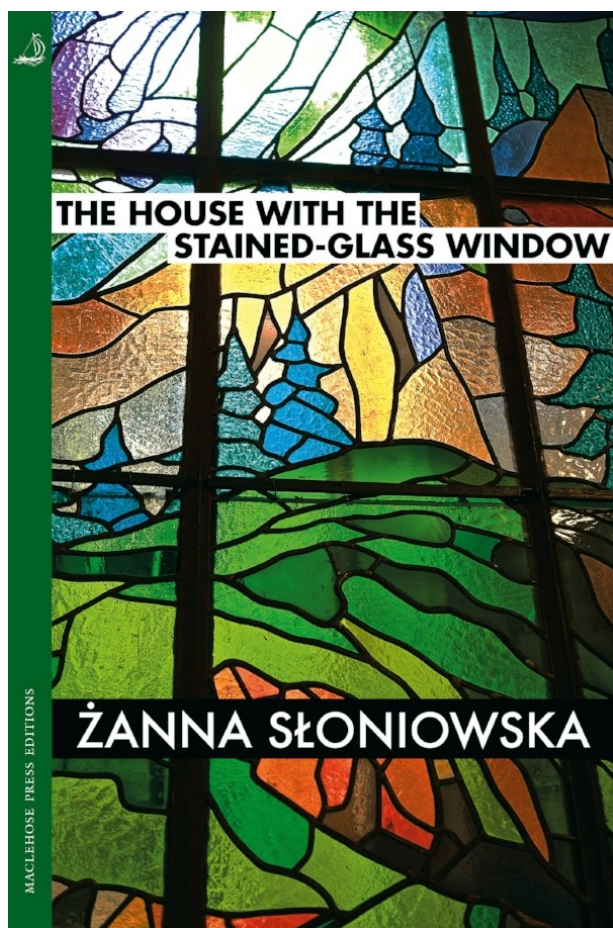
Workshop with Żanna Słoniowska, Antonia Lloyd-Jones and Eileen Battersby November 2017

On 21 November, we hosted a workshop with Ukrainian-born Polish writer Żanna Słoniowska, author of *The House with the Stained-Glass Window*, and Antonia Lloyd-Jones, who translated the novel into English. Students and staff were invited to share in the journey of a translation, from initial contact with a publisher to the promotion of a book. Słoniowska talked about her relationship as a writer with the translators of her work, while Antonia Lloyd-Jones explained how she tackled a book in which issues of identity and history might not be readily grasped by an English-speaking audience. She also talked about how to translate a prose story that often unfolds into poetry, with rhythm, cadences and complex metaphors.

Żanna and Antonia were interviewed by Eileen Battersby, literary correspondent of *The Irish Times*, and there was a lively discussion about how Antonia had translated the novel and how identity plays a very important role in Żanna's work.

Antonia described how Żanna's language captivated her and how she hopes that, with all the challenges she faced, the translation has a positive impact on the reader. Eileen Battersby talked about the relationship between writer and translator, and the audience could see how, in this case, Żanna and Antonia have become friends.

This was an entertaining and informative event at which the audience had the opportunity to interact with both the writer and translator.



L–R: Żanna Słoniowska, Eileen Battersby, Antonia Lloyd-Jones

Rody Gorman – *Sweeney: An Intertonguing* November 2017

Léigh an file Rody Gorman sleachta as a leagan ilséimeantach ilteangach (Gaeilge/Gàidhlig/Béarla/Suibhnise) de Buile Shuibhne / Sweeney's Supernaturalpoetryinspiringrevelationfrenzy sa Lárionad Dé Luain 27 Samhain agus d'fhág sé a lucht éisteachta faoi dhraíocht. Lárionad Aistriúchán Litríochta agus Cultúr Choláiste na Tríonóide a d'eagraigh an ócáid i gcomhar le Roinn na Gaeilge.

On 27 November, Dublin/Skye poet Rody Gorman read extracts from his work-in-progress, 'Buile Shuibhne / Sweeney's Supernaturalpoetryinspiringrevelationfrenzy'. At this very entertaining event, the audience was treated to a feast of English, Irish and Scottish Gaelic but predominantly 'Sweenese', the form devised for this work.



Rody Gorman

Brendan Kennelly, *The Essential* December 2017



Brendan Kennelly

On 8 December, there was a full house at the Centre for an emotional homage to Brendan Kennelly, former Trinity professor and one of Ireland's best-loved poets. A selection of his work, in dual-language format with translations by leading Italian scholars, was launched as Volume 1 of a new international poetry series from Jaca Book, Milan.

In a warm, witty address, Brendan's niece, feminist historian Mary McAuliffe, passed on the poet's greetings to the capacity audience. The book's editor, Giuliana Bendelli (Catholic University of Milan), was joined by translators Rosangela Barone and Melita Cataldi. Their introductions and readings in Italian, English and Irish, interspersed with heartfelt reminiscences of their connections to Trinity and Kennelly, imparted a unique Italian musicality to familiar verses. Other readers included Prof. Corinna Salvadori Lonergan and the poet Eiléan Ní Chuilleanáin.

The event was attended by the Italian ambassador, H.E. Giovanni Adorni Braccesi, and the Italian Cultural Institute was represented by three serving and former directors, including Prof. Andrea Tossi, whose links with Dublin span more than 50 years. The evening ended with a video of Brendan Kennelly reciting one of his most iconic poems, *Begin*.

'Inizia di nuovo al richiamo degli uccelli . . . '
'Begin again to the summoning birds . . . '

MPhil Open Day January 2018

On 17 January, the Centre held an open day for prospective students of the MPhil in Literary Translation. The day began with introductions to key staff and a tour of the Centre. We were joined by current students on the MPhil, and attendees were able to ask them directly about their experiences and what to expect. Many had made a special trip from outside Ireland to learn about the MPhil. It was exciting to see the applicants' energy and enthusiasm for studying literary translation at Trinity College.



MPhil students with Dr James Hadley, Course Director

Sara Baume – Found in Translation: From the Irish Coast to the Czech Republic January 2018

On 30 January, the annual translation seminar organised by the Department of Russian and Slavonic Studies, the School of English, the Centre and the Czech embassy, welcomed novelist Sara Baume and translator Alice Hyrmanová McElveen to talk about the translation of Baume's first novel *Spill Simmer Falter Wither* from English into Czech.

To illustrate difficulties and translation choices, excerpts from the novel were read in both Czech and English. During the discussion led by Jana Fischerová, Hyrmanová McElveen revealed that the precise and poetic description of the Irish countryside proved most challenging to translate, and she explained how she rendered Irish flora and fauna into the Czech language. The seminar also explored the unique relationship between author and translator, their disagreements, their complicity and, most of all, how important communication is for a successful translation.



L–R: Jana Fischerová, Sara Baume, Alice Hyrmanová McElveen

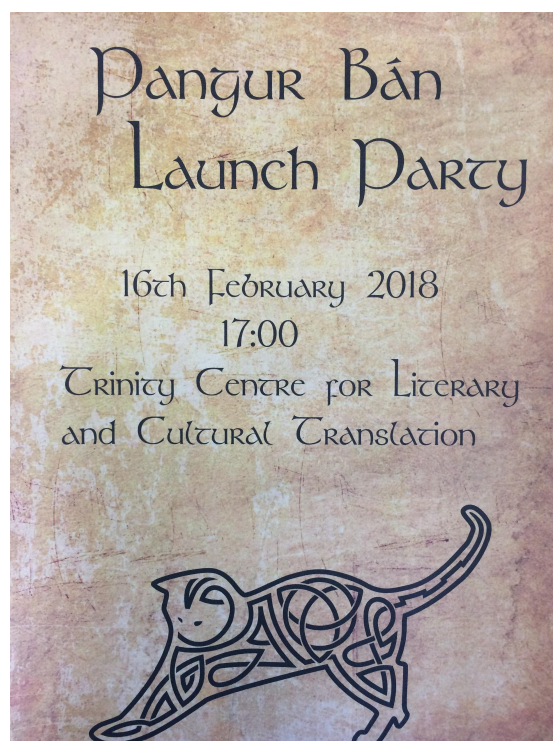
Pangur Bán Launch Party February 2018

On 16 February, we hosted an event celebrating the ninth-century Irish poem *Pangur Bán*.

Earlier in the year, the Centre had commissioned translations of this poem to mark the Coimbra Group meeting hosted by Trinity College in November 2017. This event brought the rectors and vice-rectors of the 39 Coimbra Group universities to Trinity, for a seminar on 'Internationalisation of the Curriculum'. To mark this occasion, *Pangur Bán* was translated into each of the Coimbra Group's 21 working languages.

In February, the translators who had taken part in the project met at the Centre. The original poem was read aloud in Irish and a musical version was sung by Pádraigín Ní Uallacháin. The translators then read their translations in their own languages.

This was followed by an informal discussion about how the personality of the cat, Pangur, changes when rendered into a different language. This was a unique exchange opportunity with a most international and enriching touch.



Chinese New Year February 2018

On 21 February, Literature Ireland presented an evening of Chinese and Irish poetry and song, featuring poets Harry Clifton and Nuala ní Dhomhnaill, alongside translators Fangzhe Qiu and Lijing Peng. Nuala ní Dhomhnaill first read extracts from her work, followed by Fangzhe Qiu's Chinese translations, which he had made directly from the Irish. He talked about the beauty of the Irish language and the challenges and rewards of translating poetry.

Harry Clifton, who in 2017 completed a residency at Fudan University co-organised by Literature Ireland, spoke of his time in China and read a number of poems, one of which was directly inspired by the streets around the renowned university in Shanghai. Lijing Peng relayed the Chinese translations of this work to the audience.

To complement the poetry and to further mark the occasion of the Chinese New Year of the Dog, musical accompaniment was provided by Jiani Liu Doyle on the *guzheng* (Chinese zither).



L-R: Lijing Peng, Harry Clifton, Nuala ní Dhomhnaill, Fangzhe Qiu

Caring for Japanese Arts at the Chester Beatty Library February 2018

Friends of Dalkey Archive Press and members of the Japanese community came together on 2 February to celebrate the launch of Yoshiko Ushioda's memoir about a life dedicated to caring for Japanese art masterpieces at the Chester Beatty Library in Dublin. Through a series of insightful and touching episodes, Ushioda presents the story of her fascinating life as a Japanese emigrée in Ireland.

Introductory remarks were made by the Japanese ambassador to Ireland, H.E. Mrs Mari Miyoshi; the director of the Chester Beatty Library, Fionnuala Croke; Dr Declan Downey, UCD School of History; the author, and her translator, Etsuko Kanamori. Author John Toomey represented Dalkey Archive Press. The vibrant surroundings of the museum contributed to the joyous and relaxed atmosphere of a most successful evening.



L–R: Dr Declan Downey, Fionnuala Croke, Yoshiko Ushioda, Etsuko Kanamori, H.E. Mrs Mari Miyoshi.

Reading by Piotr Florczyk March 2018



On 12 March, the Centre had the pleasure of hosting a reading by Piotr Florczyk, a Los Angeles-based poet and translator. In addition to reading his original poems in English, Piotr read from his award-winning volumes of Polish poetry translations, and he shared his experience of translating Polish poems into English with the audience.

Piotr discussed his different relationships with his native language, Polish, and his working language, English, how his life experience affected such relationships, the difference between being a poet and being a poetry translator, the problem with self-translation, and how writing and translating inform each other. Students of the MPhil in Literary Translation found his account of dealing with publishers especially instructive.

Maeve Brennan: From New York to Shanghai

March 2018

Literature Ireland was delighted to be able to reschedule its second event for Chinese New Year on 22 March – the original event having been cancelled due to extreme weather in February.

The event brought together journalist, broadcaster, editor and writer Sinéad Gleeson and Yiming Jin, recipient of the

2018 Literature Ireland–Trinity College Dublin Translator-in-Residence bursary. Moderated by Declan Meade, editor of The Stinging Fly Press and publisher of two reprints of works by Maeve Brennan, the event focused on the appeal of Brennan's writing, the reasons behind the lack of recognition for her work in the past, and how *The Springs of Affection* came to be translated into Chinese by Yiming Jin.

Sinéad Mac Aodha, the director of Literature Ireland, and Yiming Jin read from the English and Mandarin editions respectively. The audience was thoroughly engaged, and many questions followed both about the writer and her life, and to Yiming about the translation process.



L-R: Yiming Jin, Sinéad Gleeson, Declan Meade

Chinese Cinema: Sites of Translation

April 2018

On 6 April, we took part in the East Asia Film Festival Ireland for the second year running. The event, *Sites of Translation*, was a lively conversation, moderated by Maria O'Brien, co-founder and co-organiser of the festival. The participants were Prof. Chris Berry of King's College London, a prolific translator of Chinese film for the English-speaking world, and our Chinese Literary Translator-in-Residence, Yiming Jin. Topics covered included the differing expectations of Chinese-speaking and English-speaking audiences, and the different industry standards pertinent to the two languages.

This festival has become an important part of Dublin's cultural landscape, and is an initiative that the Centre is proud to be part of, as audio-visual translation – such as subtitling – is a key part of literary and cultural translation today.



L-R: Yiming Jin, Maria O'Brien, Chris Berry

Trinity Week: Energy April 2018

Trinity Week 2018 was hosted by the Faculty of Engineering, Mathematics and Science and the theme this year was 'Energy'.

The Centre, along with Trinity's Music Composition Centre and the Oscar Wilde Centre for Irish Writing, hosted an evening of music and poetry as part of the week's cultural programme.

Trinity staff and students read poetry and prose inspired by and infused with creative energy. Some of the texts were written for this event, others were published works from European literature. Student composers performed musical reflections on some of these texts. This was a marvellous example of collaboration across Schools and of how inspiring and energising it is to work with students and colleagues from other disciplines.



Mock Jury, International Dublin Literary Award May 2018

This year a panel of international judges shortlisted six translations for the International Dublin Literary Award:

- *The Unseen* by Roy Jacobsen, translated from Norwegian by Don Bartlett and Don Shaw
- *Human Acts* by Han Kang, translated from Korean by Deborah Smith
- *Distant Light* by Antonio Moresco, translated from Italian by Richard Dixon
- *Ladivine* by Marie NDiaye, translated from French by Jordan Stump
- *Baba Dunja's Last Love* by Alina Bronsky, translated from German by Tim Mohr
- *The Transmigration of Bodies* by Yuri Herrera, translated from Spanish by Lisa Dillman

In May, a panel of colleagues, students and friends of the Centre formed a mock jury to discuss which of these translations they would nominate for the award.

After a long and lively discussion, our mock jury selected *The Unseen*. This novel depicts in minute detail the fragility of the lives of the island dwellers and their resilience in a stark environment. With gentle humour the narrator explores the characters' connection to their physical environment and community.

In June, the overall winner was announced – as it happens, a translation was not chosen. The 2018 prize was awarded to Mike McCormack for *Solar Bones*.



Alper Canigüz May 2018

On 10 May, we hosted an event with Turkish writer Alper Canigüz at the Trinity Long Room Hub.

In a highly enjoyable conversation, chaired by Dr Meltem Gürle, Canigüz talked about his character and namesake Alper Kamu, a five-year-old detective who struggles with the tedium of his kindergarten and whose precocious maturity amazes the adults around him.

Canigüz read an extract from this book *Sons and Suffering Souls* in Turkish, and an English translation was read afterwards.

Audience members, many of whom professed themselves to be inveterate fans of Canigüz's work, wrapped up the evening with interesting questions.



L-R: Meltem Gürle with Alper Canigüz

Cut up on Copacabana May 2018

On 23 May, Dalkey Archive Press celebrated the launch of David Scott's new book, *Cut up on Copacabana*, a literary medley of writing on the 'firsts' of childhood, the chance encounters of travel, and the thrills and rigours of boxing.

David's friends and fans enjoyed the company of the author, along with vibrant anecdotes from his eclectic group of acquaintances, such as the writer Frankie Gaffney. The surroundings of seafood bar Matt the Thresher on Pembroke Street were a fitting stage for this unique soirée.

David Scott is emeritus professor of French at Trinity and *Cut up on Copacabana* is his 19th publication.



International Literature Festival Dublin May 2018

Literature Ireland held a special translation-related strand of the International Literature Festival Dublin called **Talking Translation**. Organised with the Alliance Française, the French and Spanish embassies and the Instituto Cervantes, the programme featured four events.

The first featured Mireille Gansel – who translates from German and Vietnamese into French – and her award-winning English translator, Ros Schwartz. Moderated by Michael Cronin, the conversation focused on Gansel's book *Traduire comme transhumer (Translation as Transhumance)*, in particular the notion that any word that speaks to the human experience cannot be untranslatable. Gansel spoke about her motivation for writing the book, while Schwartz discussed how and why she came to translate it. They spoke about the art of translation and the idea of translation as hospitality.

Sara Baume, Alicia Kopf, Enrique de Hériz and Micheál Ó Conghaile then took to the stage to discuss with Sinéad Mac Aodha their experiences of being translated and/or translating. Baume commented that the translator is an author's closest reader, and spoke of her impressions of the work of the translator from the point of view of a monolingual writer. Kopf and de Hériz talked about living in bilingual Catalonia and the importance of acknowledging cultural difference; Kopf also spoke about translating her own work from Catalan into Spanish. Ó Conghaile discussed his experience of translating the plays of Martin McDonagh into Irish, and the importance of translated works in Irish-language literature.



Sinéad Mac Aodha

The third event, 'Irish Poetry in Spanish Clothes', featured Enrique Alda, translator into Spanish of Irish writers including Patrick Kavanagh, Marian Keyes and William Trevor, and poet Mary O'Malley (a selection of whose work has been translated by Alda and is due for publication in Spain by Olifante in August 2018). The discussion focused on the unique challenges and rewards of translating poetry.

The 'Talking Translation' programme closed with an exceptional event featuring Javier Cercas and Frank Wynne, the English-language translator of Cercas's novel *The Impostor*. The event was moderated by Michael Cronin. It was the first time Wynne and Cercas had met in person. Javier Cercas talked about the nature and function of the novel. He spoke of the lost legacy of Cervantes and the group of Latin American novelists in the middle of the last century, Vargas Llosa in particular, who repositioned the novel in Spanish and who were, he believes, the first writers of 'postmodernity'. The desires to ban and control the novel throughout history relate, he believes, to the fact that the ambiguities and elusive certainties of novels disconcert and undermine the certainties of the dogmatic. The important role of the translator in doing justice to these important ambiguities and bringing the subtleties of thought and expression from one culture to another was highlighted.

The event was attended by the Spanish ambassador to Ireland, H.E. José María Rodríguez Coso. A wine reception sponsored by the French embassy marked the closing of another year's successful participation by Literature Ireland in the festival.



L-R: Michael Cronin, Mireille Gansel, Ros Schwartz



L-R: Javier Cercas, Michael Cronin, Frank Wynne

Dublin UNESCO City of Literature: Words on the Street May 2018

Literature Ireland participated in the Dublin UNESCO City of Literature celebration Words on the Street – a European Literature Trail.

Readings by the actress Geraldine Plunkett were presented by the Austrian Embassy and the Italian Cultural Institute. Excerpts from *Two Gentlemen on the Beach* by Michael Köhlmeier, translated from German by Ruth Martin, and from *Don't Tell Me You're Afraid* by Giuseppe Catozzella, translated from Italian by Anne Milano Appel, were read to the 137 people who visited on the evening.

All six events were hosted by Literature Ireland in partnership with International Literature Festival Dublin and Trinity Centre for Literary and Cultural Translation.



Geraldine Plunkett



Translation Centres Symposium June 2018

On 1 June, the Centre was delighted to welcome delegates from:

- Dublin City University's Centre for Translation and Textual Studies
- the University of East Anglia's British Centre for Literary Translation
- Warwick University
- the University of Oxford's Oxford Comparative Criticism and Translation
- the University of Vienna's Department for Translation Studies
- the University of Leuven's Centre for Translation Studies

We met for a full day to discuss the challenges and opportunities associated with running a successful centre for translation studies. The aim of the symposium was to begin dialogue among centres and departments with similar aims in order to create a springboard for future collaboration. The delegates discussed the role of social media in sharing information and opportunities about translation with interested parties, interaction with embassies and cultural institutes, the kinds of events we can and would like to offer, and the place of publication in our activities.

This symposium was the first such initiative, and was the beginning of what the Centre hopes will be a long and fruitful set of partnerships with sister organisations. It was met with an overwhelmingly positive response.



Back L–R: Prof Duncan Large, Dr Michèle Cooke, Dr James Hadley, Dr Emeli Luz, Prof Dorothy Kenny, Dr Áine McGillicuddy, Eithne Bowen
Front L–R: Dr Chantal Wright, Dr Eleni Philippou, Sarah Smyth

The Collected Letters of Flann O'Brien June 2018

Dalkey Archive Press are enthusiastic readers of Brian O'Nolan, who is perhaps better known by his *nom de plume* Flann O'Brien (or Myles na gCopaleen, or Lir O'Connor, or . . .). When we published *The Collected Letters of Flann O'Brien* – an unprecedented gathering of his correspondence spanning the years 1934-1966 – we celebrated this great Irish author's many different personae with wine and speeches at Hodges Figgis, Dawson Street.

The collection features the author's letters to (among others) James Plunkett, William Saroyan and Terence de Vere White. Cork-born editor and Flann O'Brien scholar Maebh Long came from New Zealand for the launch, and her speech contributed to a very enjoyable evening.

'No writer, then or since, in these islands could quite do that off-the-wall wit with such apparent ease, nor could any Irish writer indulge a surreal imagination to such fine effect. His was a rare gift indeed' – RTÉ.



Other News

Blue Blouse

Colleagues and graduates of the MPhil in Literary Translation contributed to the translation, editing and production of a Russian theatrical journal first produced in 1927 by the Blue Blouse theatre group.

This autumn, London-based theatre company, The New Factory of the Eccentric Actor, will visit Dublin to stage a show based on this material in the spirit of original Blue Blouse performances. Details will be announced in a future Bulletin.



Hans-Christian Oeser with Isabel Puente Lozano

In Conversation with . . .

During the year, as part of its outreach activities, the Centre interviewed a number of literary translators. Participants this year included Regina López Muñoz, Giuliana Bendelli, Eoin Ó Murchú, Burç Dincel and Hans-Christian Oeser.

Students of the MPhil in Literary Translation and the general public were welcome to these events, at which the questions focussed on literary translation, how to start working as a literary translator, translation studies, approaching publishers, and more. The podcasts will shortly be posted on our website: <https://www.tcd.ie/literary-translation/podcasts/index.php>

People News

We are delighted to welcome Michael Cronin as the new Director of the Trinity Centre for Literary and Cultural Translation.

Michael Cronin is 1776 Professor of French at Trinity College Dublin. He is a world-renowned scholar in translation studies and was actively involved in the setting up of a professional body for translators in Ireland and in the establishment of Literature Ireland. He is the widely-acclaimed author of *Translating Ireland: Translation, Languages and Identity* (Cork University Press, 1996); *Across the Lines: Travel, Language, Translation* (Cork University Press, 2000); *Translation and Globalization* (Routledge, 2003); *Translation and Identity* (Routledge, 2006); *Translation goes to the Movies* (Routledge, 2009), *Translation in the Digital Age* (Routledge, 2013) and *Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene* (Routledge, 2017).

Michael is an Honorary Member of the Irish Translators' and Interpreters' Association and a Member of the Royal Irish Academy. He is Editor-in-Chief of *mTm Journal* and Editor of the Routledge series, *New Perspectives in Translation and Interpreting Studies*. He is a former Irish Language Literature Advisor to the Arts Council of Ireland and former Chairperson of Poetry Ireland.



Michael Cronin



Sarah Smyth

Farewell and thanks to our founder, Sarah Smyth

From an initial idea more than 12 years ago, Sarah has been the single driving force behind the establishment of the Trinity Centre for Literary and Cultural Translation: from developing relationships, promoting the idea, fundraising, and finding a permanent home for the Centre.

In addition to her involvement in the Centre, Sarah has devoted her career to promoting the study of Russian language and culture in Ireland. She has been actively involved in public bodies and national committees, acting as External Chief Examiner for the State Examinations Commission and representing Russian on the Post-Primary Languages Initiative. In recognition of her professional work, Sarah was awarded an honorary doctorate by the Gorky Literary Institute (Moscow, 2002) and was awarded a Pushkin medal (2010).

Sarah has been unflagging in her determination to see her vision for a literary translation centre in Trinity College Dublin become a reality. She brought together the key stakeholders – Literature Ireland, Dalkey Archive Press and Trinity's School of Languages, Literatures and Cultural Studies – in a unique venture combining the worlds of publishing, pedagogy, promotion of national literatures and academic research.

Undoubtedly, Sarah's most enduring achievement has been to raise the funding and see through the renovation and restoration of the magnificent building at 36 Fenian Street, which had fallen into a sad state of disrepair. The building, now home to the Centre, is enduring evidence of the immense contribution Sarah Smyth has made to the promotion of literary translation in Ireland and further afield.

We wish Sarah all the very best for the future and thank her most sincerely for her hard work, dedication and inspiration to others. We are delighted that Sarah will continue hosting the Centre's monthly book club.



L–R: Sinéad Mac Aodha, James Hadley, Michael Cronin, Sarah Smyth, Isabel Puente Lozano, Katrin Meyfarth, Yiming Jin, Rita McCann, Andrew Deering and Florence McDonald at the opening of 36 Fenian Street

In June, we welcomed our new operations manager, Eithne Bowen. Eithne holds a BA in Applied Languages (Translating with Interpreting) from DCU, and a Diploma in the History of European Painting from Trinity. She worked as a translator from French and German for over 20 years and she has been an active member of the Irish Translators' and Interpreters' Association. Eithne joins Trinity from UCD where she was running English language exams.

At the same time, we must say a fond farewell to Isabel Puente Lozano, who has been working part-time at the Centre for the past nine months. Isabel is a graduate of our MPhil in Literary Translation. Without Isabel's commitment, enthusiasm, great good cheer and professionalism we would not have been able to sustain the level of activity that this Newsletter boasts. We owe Isabel a debt of gratitude and wish her success and fulfilment in her future career.



Eithne McCarthy Bowen



Isabel Puente Lozano

Get Involved

Thank you to everybody who has donated to help the Trinity Centre for Literary and Cultural Translation. Your continuing support is greatly appreciated: without it, the Centre simply would not exist.

We are constantly seeking ways to help fund events at the Centre, and also to help finance our ongoing capital and operating costs. If you would like to make a donation, no matter how small, we would be delighted to hear from you. If you would like to become a Friend or Patron of the Centre, or if you have particular wishes for your gift, please contact Michael Cronin or Eithne Bowen at littrans@tcd.ie. Your query will be dealt with in strict confidence.

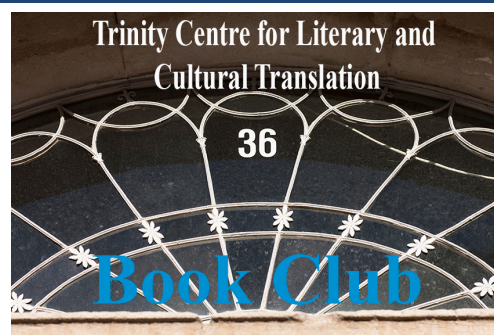


Upcoming Events

If you would like to receive our monthly bulletin, with the latest news and events, please email littrans@tcd.ie

Book Club News

Throughout the academic year, the book club continued to meet on the third Tuesday of each month and we have continued our journey around the globe. The books which we read and discussed this year were:



September 2017	<i>A General Theory of Oblivion</i> by Jose Agualusa, translated from Portuguese by Daniel Hahn
October 2017	<i>Ghachar Gochar</i> by Vivek Shanbhag, translated from Kannada by Srinath Perur
November 2017	<i>The House with the Stained-Glass Window</i> by Żanna Słoniowska, translated from Polish by Antonia Lloyd-Jones
December 2017	<i>The Queue</i> by Basma Abdel Aziz, translated from Arabic by Elisabeth Jaquette
January 2018	<i>Mirror, Shoulder, Signal</i> by Dorthe Nors, translated from Danish by Misha Hoekstra
February 2018	<i>The Expedition to the Baobab Tree</i> by Wilma Stockenström, translated from Afrikaans by J.M. Coetzee
March 2018	<i>Affections</i> by Rodrigo Hasbún, translated from Spanish by Sophie Hughes
April 2018	<i>The Dead Lake</i> by Hamid Ismailov, translated from Russian by Andrew Bromfield
May 2018	<i>In the Beginning Was the Sea</i> by Tomás González, translated from Spanish by Frank Wynne
June 2018	<i>Beijing Comrades</i> by Bei Tong, translated from Chinese by Petrus Liu

Suggested reading for summer 2018:

- Olga Tokarczuk, *Flights*, translated by Jennifer Croft (winner of the 2018 Man Booker International Prize). Fitzcarraldo Editions
- Knausgård *My Struggle (Book 1)* translated by Don Bartlett. Farrar, Straus and Giroux
- Virginie Despentes, *Vernon Subutex 1* translated by Frank Wynne. MacLehose Press. Shortlisted for the Man Booker Prize 2018

Books for autumn 2018 book club:

- 18 September: Javier Cercas, *The Impostor*, translated from Spanish by Frank Wynne, 2017.
- 16 October: Yūko Tsushima, *Territory of Light*, translated from Japanese by Geraldine Harcourt.
- 20 November: Iosi Havilio, *Petite Fleur*, translated from Argentinian Spanish by Lorna Scott Fox.
- 18 December: Yan Ge, *The Chilli Bean Paste Clan*, translated from Chinese by Nicky Harman.

New members are always most welcome to the book club. There is no commitment: you may drop in and out as it suits you! Please contact us if you would like to be added to the mailing list: littrans@tcd.ie

www.tcd.ie/literary-translation/

Facebook: [TCLCTdublin](https://www.facebook.com/TCLCTdublin)

Twitter: [@TCLCTdublin](https://twitter.com/TCLCTdublin)

Trinity Centre for Literary and Cultural Translation
Trinity College Dublin, the University of Dublin
36 Fenian Street, Dublin 2, Ireland

Tel: (+353) 01) 896 3227

E: littrans@tcd.ie